Romuald Pawlikowski

Translator English-Polish (full time)

NATIVE LANGUAGE: Polish

SPECIALTIES: computer software, computer hardware, automotive

TRANSLATING EXPERIENCE

Currently specializing in translating multimedia, Web, Internet, e-Business content and localizing international software to Polish, I extended my specialty areas to automotive translations in April 2003.

Oct.-Dec 2005	Major building machines company website localization (ca. 300000 words)
July-Sept. 2005	Localization of spam control software (UI and documentation) (ca. 65000 words)
Sept. 2005	Localization of fire alarm system (ca. 15000 words in Passolo 5.0)
June 2005	Betting website localization (ca. 60000 words)
May 2005	Telecommunication systems software (50000 words) – (in Passolo 5.0)
Feb 2005	**eBay** website scripts
Feb/Mar 2005	**Honda** – parts catalogue – over 300000 words (cars, motorbikes and other Honda products)
Jan 05 -	Translation of **Caterpillar** heavy machinery user's manuals (on going)
Feb 2005	**CanoScan** User's Manual
Nov/Dec 04	Translation of User's Manuals for **Volkswagen** and **Mitsubishi** I have provided the translation for user manuals for Volkswagen Fox (ca. 65000 words) and Mitsubishi Colt (60000). The manuals included general sections regarding safety, use and car maintenance.
Nov 03 - Mar 05	Opel, Daewoo and Volkswagen service manuals (long term cooperation) During the last two years I have translated ca. 150000 words of service manuals: 1. **Opel** – engine and driving system servicing 2. **Daewoo** – engine, driving system, body, exhaust system servicing + general servicing tasks 3. **Volkswagen** – car interior servicing (passenger restraint systems, engine etc)
Oct 04	Document management system localization
Dec 03 -	**Xerox**, **Ricoh**, **Samsung** printer setup applications and documentation localization (on-going)
Aug 03 - Dec 04	Wacker construction equipment manuals
Jan 03 - Mar 04	Translation of **Opel**'s new models launch marketing materials, technical descriptions of new engines
Sep 03 -	**Oce** printer software and user's manuals (on-going)
Nov 03	**Siemens** cell phone user's manual
Oct 03	**Crown** forklifts service and operation manuals, PageMaker 6.5 files
Sep 03	**Fellowes** computer peripherals (on-going)

Apr-May, 03	Banking and telecommunication billing software & documentation
Mar 03	Translation of Nokia user's manual
Feb-Mar 03	Translation of **Microsoft Project** and **Microsoft Visio on-line help**
00-02	Programming for DomData Software & Consulting, Localization Department, creating translation support software. In charge of translating documentation for Ameritege, San Diego, USA. Translation and localization of Document Translator GUI.
Nov - Dec 02	Contracted by Edustrada Sp. z o.o. to translate the Edumatic system, User's Manual and several Web Based Training Courses
October 02	Contracted by Bownie Global Solutions, Warsaw, Poland. Translated **Microsoft MSDN Knowledge Base** articles
August 02	Dell computer system user's manuals translation.
November 01	Localized TextPad.com Web site to Polish.
April 01	Contracted by Helios Software Solutions, England. Localized TextPad 4.5 GUI and help files to Polish. (TextPad is a multipurpose editing program.)
1995.1997	Contracted by Business Service Translating Office, Poznan
	Types of documents translated: Legal commercial contracts and commercial correspondence, technical documentation of food processing (for CPC "Amino", Poznan) and other technological processes, technical manuals, environment state regulations
1994	Translation of Isaac Asimov's "The Gods Themselves", ISBN 83-86211-83-0

EDUCATION

1990-1996	Filologia Angielska, Wydział Neofilologii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska, magister filologii angielskiej. (School of English, Adam Mickiewicz's University, Poznan, Master of Arts, majored in English)

IT PROFESSIONAL CERTIFICATES:

Since 1999 **Microsoft Certified Professional** in the following areas: Visual Basic desktop applications, Visual Basic distributed applications, designing and developing databases with MS SQL Server 7.0

SOFTWARE USED

CAT tools	DVX, TRADOS Freelance 6.5, 7.0, Star Transit 3.0 PE, WordFast, Catalyst 5.0 Lite, Foreign Desk 5.7, SDLX 2005 Elite, SDLinsight Professional, Passolo Translator 5.0,
Other	MS Office 2003, OpenOffice 2.0, MS Visual Studio 6.0, MS (HTML) Help Workshop, OCR – OmniPage 9.0, TextPad 4.7 (for editing HTML source code), Adobe PageMaker 6.5, Adope Acrobat 7.0
HARDWARE	3.0 GHz Athlon 64 PC and Mac mini, 160 GB HD, scanner, DVD burner, ADSL Internet connection
LANGUAGES	Polish (native), English (proficient), German (basic), Russian (basic), Spanish (basic)